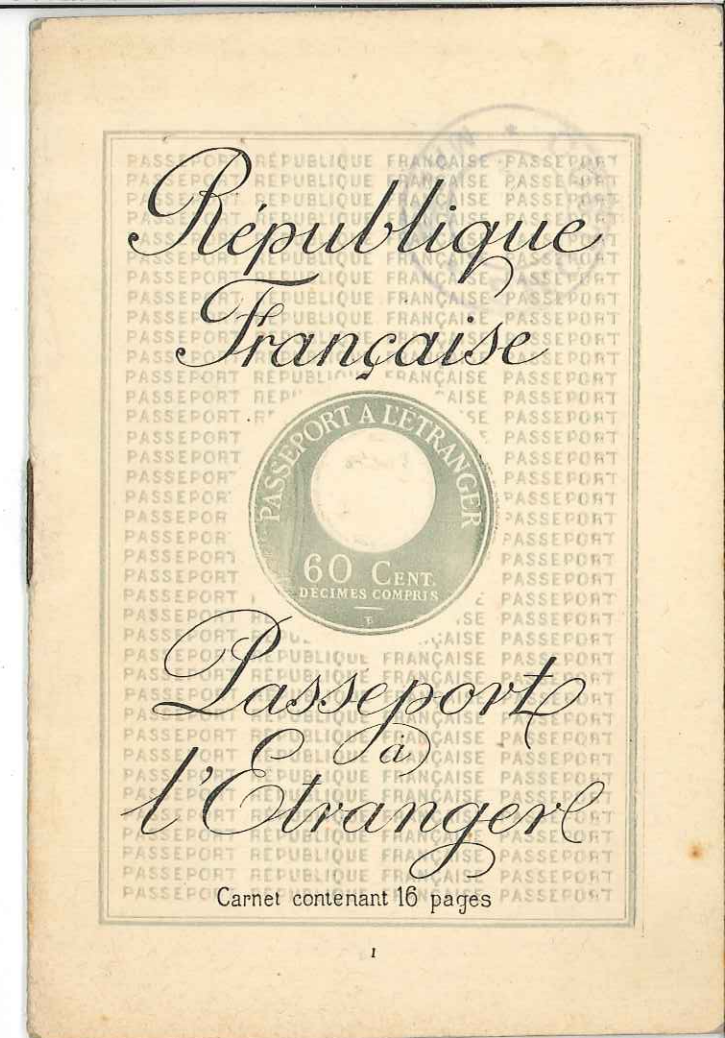
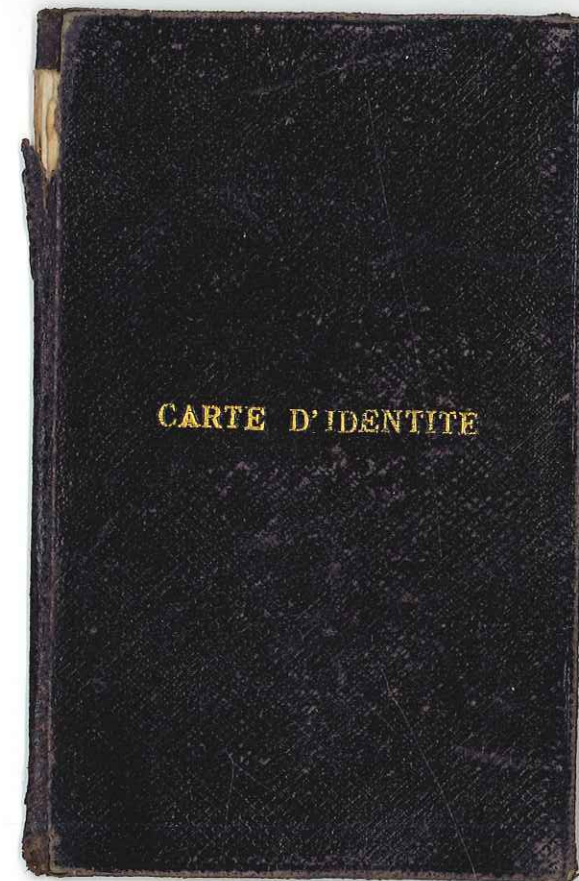
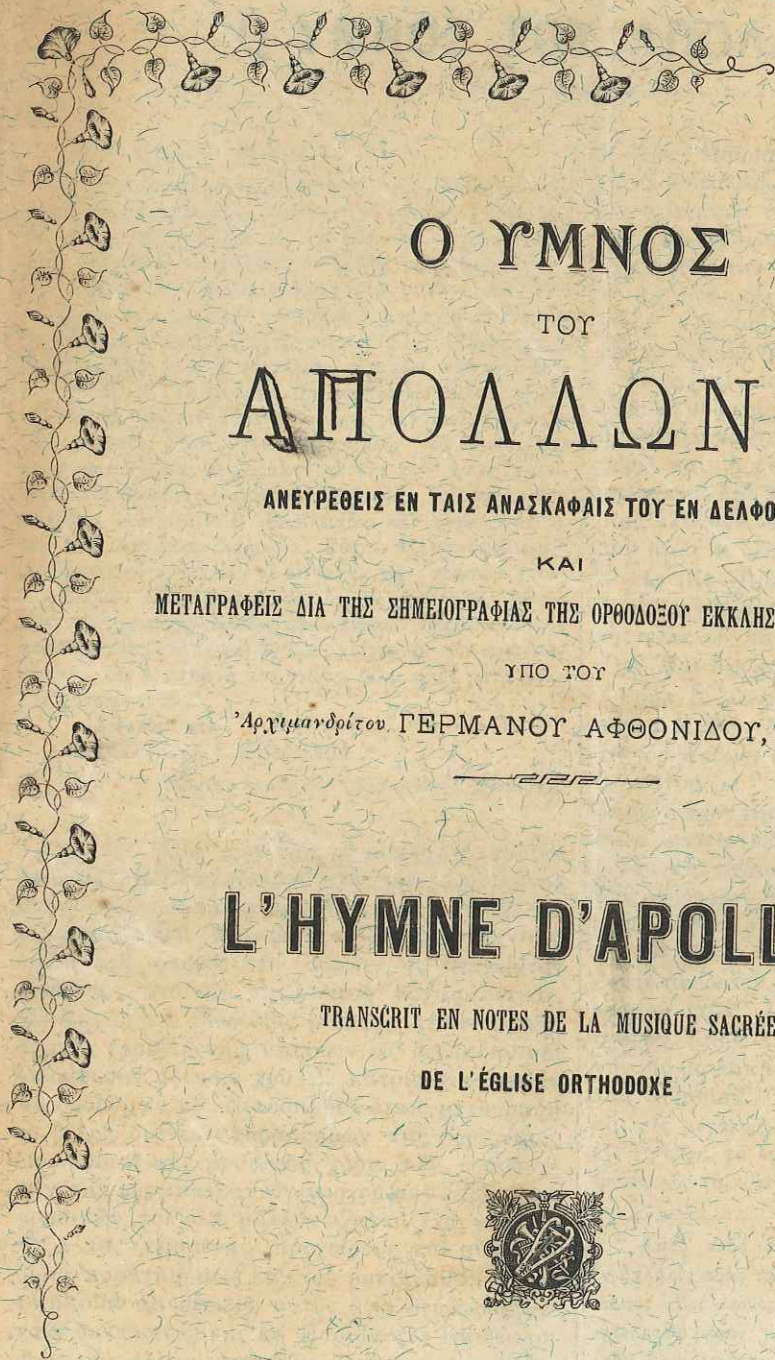




ῥ^α ἱερὰν Τρόπον Σημαντικὴν



Ο ΥΜΝΟΣ
ΤΟΥ
ΑΠΟΛΛΩΝΟΣ

ΑΝΕΥΡΕΘΕΙΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΝΑΣΚΑΦΑΙΣ ΤΟΥ ΕΝ ΔΕΛΦΟΙΣ ΝΑΟΥ

ΚΑΙ

ΜΕΤΑΓΡΑΦΕΙΣ ΔΙΑ ΤΗΣ ΣΗΜΕΙΟΓΡΑΦΙΑΣ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

ΥΠΟ ΤΟΥ

Ἀρχιμανδρίτου ΓΕΡΜΑΝΟΥ ΑΦΘΟΝΙΔΟΥ, Συναίτου.

L'HYMNE D'APOLLON

TRANSCRIT EN NOTES DE LA MUSIQUE SACRÉE

DE L'ÉGLISE ORTHODOXE





Palais
du
Crocadero

18 Juin 1914

Τῶ φιλολογικῶ Σολλόγῳ Παρναδόδῳ.

ΟΕΙΣ

ΑΠΟΜΑΡΤΗΑ ΥΜΝΟΥΣ

ΟΕΝ ΔΕΛΦΟΙΣ ΑΝΕΥΡΕΘΕΙΣ ΚΑΤΑ 1893

ΚΑΤΑ ΜΕΘΑΡΜΟΤΗΝ

ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΝΕΩΤΕΡΑΝ ΜΟΥΣΙΚΗΝ

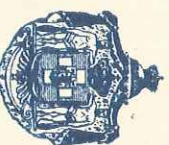


ΘΕΜΙΣΤ. ΠΟΛΥΚΡΑΤΟΥΣ.

1. Διά φωνὴν ὑψιφώνου πρὸς χλαιοκύμβαλον. Φρα.
2. Διά φωνὴν μεσοφώνου πρὸς χλαιοκύμβαλον.
3. Διά μόνον ᾄδμα.
4. Διά μόνον χλαιοκύμβαλον.
- 5.
- 6.



Ζ. ΒΕΛΟΥΔΙΟΣ



ΑΘΗΝΑΙ

ΕΚΔΟΤΗΣ.

ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ ΤΟΥ ΕΚΔΟΤΟΥ.

Z. VELOUDIOS. ATHÈNES.

Editeur - Propriétaire pour tous pays.

1894.



HYMNE à APOLLON. DELPHIQUE

(Musique antique découverte à Delphes en 1893, pendant les fouilles
exécutées par l'Institut Archéologique Français d'Athènes.)

Traduit, complété et arrangé à Athènes

par

LOUIS NICOLE.

- | | |
|--|--------------|
| N ^o 1. Chant seul récité (édition avec les caractères découverts sur la pierre) | Frs. net 4.— |
| N ^o 2. Piano seul (Arrangement de L. Nicole.) | „ 3.— |
| N ^o 3. Chant seul récité avec acc. de Piano. (Arrangement de L. Nicole.) | „ 3,50. |
| N ^o 4. Chœur pour 4 voix d'hommes avec acc. de quatuor et flûtes ou piano par L. Nicole | „ 15.— |

Exécuté pour la 1^{ère} fois à l'Institut Archéologique Français d'Athènes par M^{ms}. ROQUE, RODIOS, LASCARIS et PAPAGEORGES.

Editeurs-Propriétaires.

DEANWORTH & CAVADIS, ATHÈNES.

Rue du Stade, 43.

Tous Droits réservés pour tous pays.

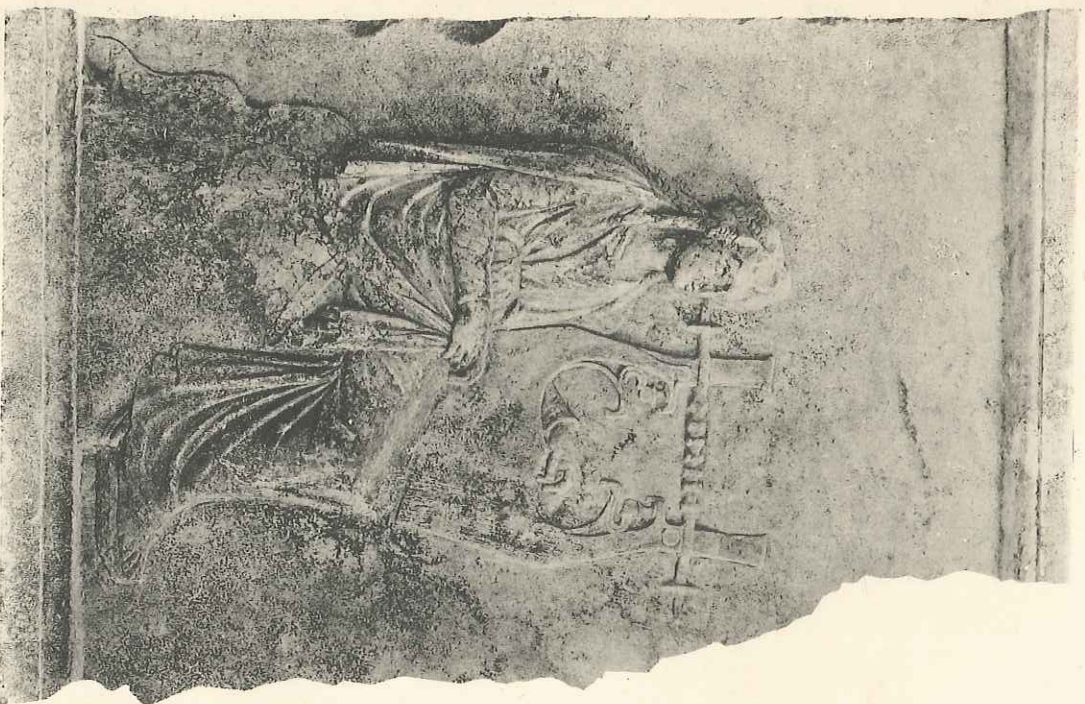
A. M. TH. HOMOLLE,

Membre de l'Institut, Directeur de l'Ecole d'Athènes

HYMNE À APOLLON

CHANT GREC DU III^e SIÈCLE AVANT J.C.

découvert à Delphes par l'Ecole Française d'Athènes



Texte Grec restitué par M^r HENRI WEIL

Transcription par

THÉODORE REINACH GABRIEL FAURÉ

Accompagnement par

Piano et Chant
net. 2^f 50

Parties d'Accompagnement
net. 2^f

Paris, O. BORNEMANN, 15, Rue de Tournon

Tous Droits de Reproduction, de Traduction et d'Arrangements réservés.

Copyright by BORNEMANN 1894

Largo

2.-

Me-ga-ly-nom psi-chi nou tin ti-mi-o-te-
 ran ke en-do-xo-te-ran ran a-no staa-te-vma-ton my-
 sti-vi-on xe-nom o-ro ke pa-ra-do-xon ou-ra-
 non to spi-le-on thro-non tin par the-non tin
 fa-tuin cho-vi on e-no a-ne-ki-thi o a-
 cho-vi-tos chi-stos the-os on me-ga-
 ly-no-men

Largo

2.-

Me-ga-ly-nom psi-chi nou tin ti-mi-o-te-
 ran ke en-do-xo-te-ran ran a-no staa-te-vma-ton my-
 sti-vi-on xe-nom o-ro ke pa-ra-do-xon ou-ra-
 non to spi-le-on thro-non tin par the-
 non tin fa-tuin cho-vi on e-no a-ne-ki-thi
 o a-cho-vi-tos chi-stos the-os on
 me-ga-ly-no-men

2.

Largo

Me-ga-ly-non psi-chi mau tin ti-mi-o-te-
 van ke en-do-xo-te- van tau a-no staa-te- vma-ton my-
 sti-vi-on xe-non o-to ke pa-ra-do-xon ou-ra-
 non to spi-te-on thro-non tin par-the-
 non tin fa-twin cho-vi on e-no a-ne-ki-thi
 o a-cho-vi-tos chi-stos o the-as on
 me-ga-ly-no-men

2.

Largo

me ga-ly-non psi-chi mau tin ti-mi-o-te-
 van ke en-do-xo-te- van tau a-no staa-te- vma-ton mi-
 sti-vi-on xe-non o-to ke pa-ra-do-xon ou-ra-
 non to spi-te-on thro-non tin par-the-non tin
 fa-twin cho-vi on e-no a-ne-ki-thi o a-
 cho-vi-tos chi-stos o the-as on me ga-
 ly-no-men

Me-ga-ly-non psy-chi nou tin ti-mi-o-te
 ram ke en do-xo-te ran ton a-no stra-te vna tan my-
 sti-vi-on xe-non o-ro-ke pa-ra-do-xon ou-ra non to
 spi-te-on thuo-non che-reu-vi kon tin par-the-non tin
 fa-trin cho-vi-on e-no a-me-ki-thi o a-
 cho-vi-tos chris-tos o the-os on a-my-
 noun-tes me-ga-ly-no men

Me-ga-ly-non psy-chi nou tin ti-mi-o-te ran ke en-
 do-xo-te ran ton a-no stra-te vna ton my-
 sti-vi-on xe-non o-ro-ke pa-ra-do-xon ou-ra-
 non to spi-te-on thuo-non che-reu-vi kon tin par-the-
 non tin fa-trin cho-vi-on e-no a-me-ki-thi
 o a-cho-vi-tos chris-tos o the-os
 on a-my noun-tes me-ga-ly-no men

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/4. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the piece with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/4. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the piece with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/4. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the piece with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/4. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Styenne à Colliore -

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/4. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the piece with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/4. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the piece with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/4. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the piece with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/4. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical score for "Mourner's Prayer" in G major, 4/4 time. The score is written on ten staves. The first staff is the treble clef, and the second is the bass clef. The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the staves. The score is divided into two systems by a red line. The first system contains staves 1-5, and the second system contains staves 6-10. The lyrics are: "Mourner's Prayer, my dear friend, who has departed from this world, and has gone to the other world, may your soul rest in peace."

ra - ye-ti tep nuv naa sogi Mu-to - do - naa You - taog ye-ve, di - ye - tan - ar

[illegible]

Handwritten musical score for "The Rose Tree" in G major, 2/4 time. The score is written on ten staves. The lyrics are: "The rose tree, the rose tree, the rose tree, the rose tree, the rose tree, the rose tree, the rose tree, the rose tree, the rose tree, the rose tree." The melody is simple and repetitive, with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The score includes a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes.

[illegible]

(Handwritten musical score on ten staves, featuring notes, rests, and lyrics in Cyrillic script.)

xi-o ro be ra car sa-lep A - - ovs po-do εὐ-δα-ος αὐ-το-

αὐ-το-δα-ος τοὺς ἰσ-τ-ῆ-ς xpe-oi di- u- mus xeu θε-οὺς οὐ-κ α-

γὰρ ἡ-με-ῖς οὐκ ἔσμεν οὐ-κ ἐσ-μεν οὐ-κ ἐσ-μεν οὐ-κ ἐσ-μεν οὐ-κ ἐσ-μεν

τοὺς αὐ-το-δα-ος τοὺς αὐ-το-δα-ος τοὺς αὐ-το-δα-ος τοὺς αὐ-το-δα-ος

δε-υ-ε-α sa- gar se-ri γὰρ αὐ-το-δα-ος αὐ-το-δα-ος αὐ-το-δα-ος

οὐ-κ ἐσ-μεν οὐ-κ ἐσ-μεν οὐ-κ ἐσ-μεν οὐ-κ ἐσ-μεν οὐ-κ ἐσ-μεν οὐ-κ ἐσ-μεν

αὐ-το-δα-ος αὐ-το-δα-ος αὐ-το-δα-ος αὐ-το-δα-ος αὐ-το-δα-ος αὐ-το-δα-ος

οὐ-κ ἐσ-μεν οὐ-κ ἐσ-μεν οὐ-κ ἐσ-μεν οὐ-κ ἐσ-μεν οὐ-κ ἐσ-μεν οὐ-κ ἐσ-μεν

Légation de Vienne
en France

Paris, le 19 Janvier

1911



αποδ. 43 =
= 43 =

La Chancellerie de la Légation Royale
Hellénique en France certifie que M^r Théodore
Spathy, fils de M^r Spyridon Spathy et de son
épouse Jeanne M^{me} Hélène née Gélodaki, né
à Athènes le ^{douze} (12) ^{septembre} (24) [Mars] mil huit cent
quatre-vingt-trois (1883), arget Helleine, devenue
à Paris, épouse de son père, M^{re} le G^{re} Spathy,
depuis le mois de Mars 1896 mil-huit-cent-
quatre-vingt-seize. —

En foi de quoi le présent a été délivré
à ses requête, à telles fins que de droit. —

Le 2^e Secrétaire
Chargé de la Chancellerie

Yiannis S. Gkymis



+ à la cinquième ligne lire "Mars" à la place du mot corrigé.

Paris, le 19 Janvier 1911

Yiannis S.



PALAIS du TROCADERO
FESTIVAL DU 18 JUIN 1914

1^{ère} Partie - LES ECHOS DU PASSÉ

- I - Orgue
II - Choeur Grec (Hymne à Apollon)
III - Orgue
IV - Stances: L'humanité lassée de son ingrat labeur évoque en sa mémoire l'âge évanoui où souriait l'athlète dans le nimbe éclatant de la poussière olympique...
V - Choeur Grec (chant Byzantin)
VI - Stances: O Olympie, cité merveilleuse, ton souvenir gémit en nos coeurs comme l'écho désolé d'un passé sans retour.
VII - Septuor de harpes
VIII - Stances: Ne soyez pas sans espérance. L'humanité comme la terre, tourne sur elle-même. L'avenir se tisse avec les fils du passé.
Sur la cime des monts voici que l'Aurore a posé son doigt et que des rayons lumineux se glissent parmi les futaies sombres.
IX - Septuor de harpes
X - Choeur Grec

Crépuscule

Lumière
progres-
sive.

2^{ème} Partie - LES VOIX DU NORD ET L'APPEL DE LA FRANCE

- XI - Orgue
XII - Choeurs Suédois
XIII - Septuor de harpes
XIV - Stances: Or voici que la Beauté a parlé. O sport, dit-elle, je suis la Beauté et tu fus jadis mon chevalier fidèle. Pourquoi m'as-tu délaissée? Par toi je ciselais les corps de l'éphèbe et de la Vierge et les rendais semblables aux Dieux. Reviens à nous. Et de nouveau la Beauté humaine resplendira sur la terre.
XV - Choeurs suédois

Lumière
progres-
sive.

Mouvement

- XVI - Stances: Et voici que la Patrie parle à son tour. O Sport, je suis la Patrie. Entends mon appel. Par toi s'élève autour de moi un rempart vivant que nul ne peut franchir. Que ton souffle anime de nouveau la jeunesse. Tu m'apporteras le progrès, la fécondité et la Paix. Le travail heureux s'organisera à l'abri des muscles puissants forgés par ton effort. O Sport, rends à cette jeunesse la force et l'agilité. Tempère ses violences et régis sa vigueur. Fais-la belle, ardente et pure.

Quelques-uns
se dressent.

Mouvement

Lumière
progres-
sive.

- XVII - Choeur Suédois (Hymne à la Patrie)
XVIII - Stances: Et l'athlétisme a surgi:

Tous se lèvent
tenant des
palmes.

Je suis l'audace, l'humeur et la joie. Levez-vous. Obéissez au sang juvénile qui palpite en vous. Venez à moi. Vos muscles seront de bronze. L'orgueil de la vie étincellera dans vos regards. L'heure a passé des sommeils indécis. Les lauriers vous attendent. Que le désir de la victoire descende en vous.

- XIX - Chant choral (La gloire de Saint-Saëns 200 chanteurs)

3^{ème} Partie: LES OLYMPIADES NOUVELLES

- XX - Orgue
XXI - Chant choral (Nos Ancêtres, de Bourgault-Ducoudray)
XXII - Stances: Olympie ressuscite. La poussière d'or s'élève de nouveau vers l'azur. L'ivresse de l'effort divinise l'homme et l'égale aux Immortels.
XXIII - Orchestre
XXIV - Orgue

Entrée des cinq
Olympiades.
Entrée des jeunes
filles apportant
des fleurs,
couronnement
du drapeau.

Apothéose

- XXV - Chant choral (Chant triomphal de Berlioz)
XXVI - Ode Héroïque
XXVII - Chant choral (La Marseillaise de Gersec)

partie de Tenor

Hymne Delphique à Apollon.

Andantino
M.F.

ton de - pa - gon

tri po - da man - ti - on os i - et e - li - the - on

si - i - rig - ma - thi - is - a - tho - pef - tor dra kon.

Հոյակապ

Նորից ևս գրեցի Նախկինը . —

Handwritten musical score for a piece titled "Հոյակապ" (Magnificent) and "Նորից ևս գրեցի Նախկինը" (I wrote it again). The score is written on ten staves, each containing a single melodic line. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. The piece is in 9/8 time, as indicated by the time signature at the beginning of the first staff. The notation is in a traditional Armenian style, with some notes marked with a "3" indicating a triplet. The score is written on aged, slightly stained paper.

Մ. Բ. Բ.

1.-

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various note values and rests, with the lyrics "Χι-ο-vo θε-ε-ει-σου μα-α-α-α" written below the staff.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various note values and rests, with the lyrics "Χρ-ισ-τ-ο-ς υι-ο-ς πα-τ-ρος ε-ξ ο-υ-σ-σι-ων ε-γεν-ε-ται" written below the staff.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various note values and rests, with the lyrics "α-ν-θ-ρω-πος ο-ν-ο-μα-τι-σ-τι-ν-ος υι-ο-ς πα-τ-ρος ε-ξ ο-υ-σ-σι-ων ε-γεν-ε-ται" written below the staff.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various note values and rests, with the lyrics "πο-τα-μι-ν-ος ο-ν-ο-μα-τι-σ-τι-ν-ος υι-ο-ς πα-τ-ρος ε-ξ ο-υ-σ-σι-ων ε-γεν-ε-ται" written below the staff.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various note values and rests, with the lyrics "α-ν-θ-ρω-πος ο-ν-ο-μα-τι-σ-τι-ν-ος υι-ο-ς πα-τ-ρος ε-ξ ο-υ-σ-σι-ων ε-γεν-ε-ται" written below the staff.

Never
Andantino
Symme Delphique à Chantons.

Andantino

trui-po-da man ti — on as — i — i — let et things on — — — — —
si — i — rig — — ma thi — is a — tho — pet tas dra — kon
tan de — pa — yen
tan de — pa — yen

Andantino
Symme Delphique à Chantons

Andantino

trui-po-da man ti — on as — i — i — let et things on — — — — —
tan de — pa — yen
tan de — pa — yen

partie de Solo
Hymne Delphique à Apollon

Andantino

